

トップ > Strauss,Richard > Salome+ > 2

Herodes und Herodias

ヘロデとヘロディアス

HERODES

Wo ist Salome?

Wo ist die Prinzessin?

Warum kam sie nicht wieder zum Bankett,
wie ich ihr befohlen hatte?

Ah! Da ist sie!

HERODES >ヘロデ

サロメは何処にいる。

王女は何処にいる。

宴会の席へ帰って来いといったのに。

なぜ帰って来なかったか。

はあ、ここにいたのだな。

HERODIAS

Du sollst sie nicht ansehen.

Fortwährend siehst du sie an!

HERODIAS >ヘロディアス

そんなに見てお出でなさるのは宜しゅうござりません。

いつもいつも見てお出でなさる。

HERODES

Wie der Mond heute Nacht aussieht!

Ist es nicht ein seltsames Bild?

Es sieht aus, wie ein wahrwitziges Weib,
das überall nach Buhlen sucht.

Wie ein betrunkenes Weib das durch Wolken
taumelt.

HERODES

今夜は月が変に見えるな。

変に見えるではないか。

言ってみれば気の違った女子のようだ。

男を捜しているようだ。

酒に酔って雲の中をよろけながら歩いているようだ。

HERODIAS

Nein, der Mond ist wie der Mond,
das ist alles.

Wir wollen hineingehn.

HERODIAS

いえ。月はやっぱり月でござります。

なんにも変わったことはござりません。

もう奥へ参ろうではござりませぬか。

HERODES

Ich will hier bleiben.

Manassah, leg Teppiche hierher!

Zündet Facklen an!

Ich will noch Wein mit meinen Gästen trinken!

Ah! Ich bin ausgeglitten.

Ich bin in Blut getreten,
das ist ein böses Zeichen.

Warum ist hier Blut?

Und dieser Tote?

Wer ist dieser Tote hier?

Wer ist dieser Tote?

Ich will ihn nicht sehn.

HERODES

俺はここにいる。

マナツセー。敷物を持って来て敷け。

松明を点けい。

ここで客人達と、も少し酒を飲もう。

や。滑った。

血のようなものを踏んだ。

これは悪いしるしだ。

なぜここに血があるのだ。

そしてこの死骸があるのだ。

一体これは誰の死骸だ。

一体これは誰の死骸だ。

俺はこんなものを見たくない。

ERSTER SOLDAT

Es ist unser Hauptmann, Herr.

ERSTER SOLDAT

大尉殿でござります。

HERODES

Ich erliess keinen Befehl, dass er getötet werde.

HERODES

俺はあの男を殺せと言付けた覚えはないが。

ERSTER SOLDAT

Er hat sich selbst getötet, Herr.

ERSTER SOLDAT

大尉は自殺せられました。

HERODES

Das scheint mir seltsam.

Der junge Syrier, er war sehr schön.

Ich erinnere mich, ich sah seine schmachttenden
Augen, wenn er Salome ansah.

Fort mit ihm!

Es ist kalt hier. Es weht ein Wind.

Weht nicht ein Wind?

HERODES

それは不思議な事だ。

この若いシリア人は好い男であった。

媚のある目をしておった。その目でサロメを見ていた
事があったように思う。

早くあっちへ持って行け。

ここは寒い。風が吹く。

風が吹くではないか。

HERODIAS

Nein, es weht kein Wind.

HERODIAS

いいえ。風は吹きませぬ。

HERODES

Ich sage Euch: es weht ein Wind,

HERODES

いや、いや。風が吹いている。

und in der Luft hör ich etwas,
wie das Rauschen von mächt'gen Flügeln.
Hört ihr es nicht?

HERODIAS
Ich höre nichts.

HERODES
Jetzt höre ich es nicht mehr.
Aber ich habe es gehört.
Es war das Wehn des Windes.
Es ist vorüber.
Horch! Hört ihr es nicht?
Das Rauschen von mächt'gen Flügeln.

HERODIAS
Du bist krank.
Wir wollen hineingehn.

HERODES
Ich bin nicht krank.
Aber deine Tochter ist krank zu Tode.
Niemals hab' ich sie so blass gesehn.

HERODIAS
Ich habe dir gesagt, du sollst sie nicht ansehen.

HERODES
Schenkt mir Wein ein!
Salome, komm, trink Wein mit mir,
einen köstlichen Wein.
Cäsar selbst hat ihn mir geschickt.
Tauche deine kleinen Lippen hinein, deine kleinen
roten Lippen, dann will ich den Becher leeren.

SALOME
Ich bin nicht durstig, Tetrarch.

HERODES
zu Herodias
Hörst du, wie sie mir antwortet, diese deine
Tochter?

HERODIAS
Sie hat recht.
Warum starrst du sie immer an?

HERODES
Bringt reife Früchte!
Salome, komm, iss mit mir von diese Früchten.
Den Abdruck deiner kleinen weissen Zähne in einer
Frucht seh' ich so gern.
Beiss nur ein wenig ab, nur ein wenig von dieser
Frucht, dann will ich essen, was übrig ist.

SALOME
Ich bin nicht hungrig, Tetrarch.

HERODES
zu Herodias
Du siehst, wie du diese deine Tochter erzogen
hast!

HERODIAS
Meine Tochter und ich stammen aus königlichem
Blut

そして其風と一しよに
大きい鳥の翼の音がする。
あれが聞こえないかい。

HERODIAS
わたしには何にも聞こえませぬ。

HERODES
俺にも今は聞こえないようになった、
併し先には聞こえた。
やはり風の音であったろう。
そして止んでしまったのだ。
や。どうだ聞こえるだろうが。
まるで大きい翼で羽撃きをするようだ。

HERODIAS
あなたが御病気なので。
もうあちらへ入りましょう。

HERODES
俺は病気ではない。
病気なのはお前の娘だ。余程重い病気と見える。
これまでついぞあんな蒼い顔をしていた事はない。

HERODIAS
あれが顔を御覧なされてはいけぬと申しますのに。

HERODES
俺に酒を注いで呉れい。
サロメ。来て一しよに酒を飲め。
ここに好い酒がある。
ローマの皇帝が俺にわざわざ送って呉れられたのだ。
お前のその小さい赤い唇をこの盃に付けて呉れい。
そしたら俺がこの酒を飲み干そう。

SALOME
わたくしは咽は渴きませぬ。陛下。

HERODES
(ヘロディアスに)
お前の娘のあの返事を聞いたかい。

HERODIAS
尤もな返事だと存じます。なぜあなたはあの娘の顔ば
かり見てお出でになさりますか。

HERODES
熟した果物を持って来い。
サロメ。俺と一しよに此果物を喰べえ。
お前のその小さい歯で果物に付けた歯形を見るのが
俺は大好きだ。
この果物を少し許り噛み切って喰べて見い。
そうしたら残りを俺が喰ってしまおう。

SALOME
わたくしはお腹はすいておりませぬ。陛下。

HERODES
(ヘロディアスに)
お前の娘はよく教育がしてあるな。

HERODIAS
娘もわたしも帝王の血を
受け持たのでございませ

Diu.

Dein Vater war Kameeltreiber, dein Vater war ein Dieb und ein Räuber oben drein.

HERODES

Salome, komm, setz dich zu mir.
Du sollst auf dem Thron deiner Mutter sitzen.

SALOME

Ich bin nicht müde, Tetrarch.

HERODIAS

Du siehst, wie sie dich achtet.

HERODES

Bringt mir... was wünsche ich denn?
Ich habe es vergessen.
Ah! Ah! Ich erinnere mich.

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Sieh', die Zeit ist gekommen,
der Tag von dem ich sprach, ist da.

HERODIAS

Heiss' ihn schweigen!
Dieser Mensch beschimpft mich!

HERODES

Er hat nichts gegen dich gesagt.
Überdies ist er ein sehr grosser Prophet.

HERODIAS

Ich glaube nicht an Propheten.
Aber du, du hast Angst vor ihm.

HERODES

Ich habe vor niemanden Angst.

HERODIAS

Ich sage dir, du hast Angst vor ihm.
Warum lieferst du ihn nicht den Juden aus, die seit Monaten nach ihm schreien?

ERSTER JUDE

Wahrhaftig, Herr, es wäre besser,
ihn in unsre Hände zu geben!

HERODES

Genug davon!
Ich werde ihn nicht in Eure Hände geben.
Er ist ein heil'ger Mann.
Er ist ein Mann, der Gott geschaut hat.

ERSTER JUDE

Das kann nicht sein.
Seit dem Propheten Elias hat niemand Gott gesehen.
Er war der letzte, der Gott von Angesicht geschaut.
In unsern Tagen zeigt sich Gott nicht.
Gott verbirgt sich.
Darum ist grosses Übel über das Land gekommen,
grosses Übel.

ZWEITER JUDE

In Wahrheit weiss niemand, ob Elias in der Tat

又リたつてしこつた。

駱駝を追ったばかりではない。あなたの父親は盗人でござりました。追剥でござりました。

HERODES

サロメ。俺の傍へ来て坐れ。
お前の母のいつも坐る、この玉座に坐らせてやろう。

SALOME

わたくしは足は草臥れておりませぬ。陛下。

HERODIAS

娘は礼儀を知っておりますから。

HERODES

こりや。俺は何か云付ける筈であったが、
つい忘れてしまった。
そうそう。ようようの事で思い出した。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

見い。時節は到来した。
先頃から俺の言った日は、いよいよ今日だ。

HERODIAS

あの男を黙らせて下さりませ。
あの男は始終わたしの悪口ばかりを言っています。

HERODES

いや、お前の事なぞは言つてはいぬ。
それにあれは大預言者だ。

HERODIAS

預言者というものの事はわたしは信じませぬ。
あなたはあれを恐がってお出でなさりますね。

HERODES

俺は誰をも恐れるという事はない。

HERODIAS

あなたはあの男を恐がってお出でなさります。
六ヶ月も前からあの男を渡して呉れいと、ユダヤ人等
が騒いでおるのに、なぜお渡しなさりませぬ。

ERSTER JUDE > 第一のユダヤ人

陛下。妃の仰る通りでござりまする。
あの男をわたくし共の手にお渡しなさりませ。

HERODES

もう言うな。
俺はあの男をそち達の手へ渡しませぬ。
あれは聖者だ。
あれは神を見た事のある男だ。

ERSTER JUDE

そのような事はござりませぬ。
預言者エリ阿斯よりこの方
神を見た者がある筈がござりませぬ。
最後に神を目の辺見たのがエリ阿斯でござりまする。

今の世になつては神は出現なさりませぬ。

神は隠れてお出でなさる。

それで世界に大きな禍が来たのでござりまする。

ZWEITER JUDE > 第二のユダヤ人

そのエリ阿斯が神を見たという事も真偽は中々分から

Gott gesehen hat.
Möglicherweise war es nur der Schatten Gottes,
was er sah.

DRITTER JUDE
Gott ist zu keiner Zeit verborgen.
Er zeigt sich zu allen Zeiten und an allen Orten.
Gott ist im schlimmen ebenso wie im guten.

VIERTER JUDE
zu dritter Jude
Du solltest das nicht sagen,
es ist eine sehr gefährliche Lehre aus Alexandria.

FÜNFTER JUDE
Niemand kann sagen, wie Gott wirkt.
Seine Wege sind sehr dunkel.
Wir können nur unser Haupt unter seinen Willen
beugen, denn Gott ist sehr stark.

ERSTER JUDE
Du sagst die Wahrheit.
Fürwahr, Gott ist furchtbar.
Aber was diesen Menschen angeht,
der hat Gott nie gesehen.
Seit dem Propheten Elias
hat niemand Gott gesehen.
Er war der letzte, usw.

ZWEITER JUDE
In Wahrheit weiss niemand, usw.
Gott ist furchtbar,
er bricht den Starken in Stücke,
den Starken wie den Schwachen,
denn jeder gilt ihm gleich.
Möglicherweise, usw.

DRITTER JUDE
Gott ist zu keiner Zeit verborgen, usw.

VIERTER JUDE
Du solltest das nicht sagen, usw.
Sie sind nicht einmal beschnitten.
Niemand kann sagen, wie Gott wirkt,
denn Gott ist sehr stark.
Er bricht den Starken
wie den Schwachen in Stücke.
Gott ist stark.

FÜNFTER JUDE
Niemand kann sagen,
wie Gott wirkt, usw.
Es kann sein dass die Dinge, die wie gut nennen,
sehr schlimm sind, und die Dinge, die wir schlimm
nennen, sehr gut sind.
Wir wissen von nichts etwas.

HERODIAS
zu Herodes
Heiss' sie schweigen,
sie langweilen mich.

HERODES
Doch' hab ich davon sprechen hören, Jochanaan
sei in Wahrheit Euer Prophet Elias.

ぬ事でございます。
事に依ったらエリ阿斯が見たというのも、神の影ばかり
かも知れませぬ。

DRITTER JUDE > 第三のユダヤ人
神の隠れてお出でなさる時というものはない。
神は何の時代にも、どの場処にも出現なさる。
好い者の内にも、悪い者の内にも舍られるのが神だ。

VIERTER JUDE > 第四のユダヤ人
(第三のユダヤ人に)
そのような事は言わぬものだ。アレクサンドリア辺から
そういう教の説き方が出て来る。

FÜNFTER JUDE > 第五のユダヤ人
神がどういう事をなさるやら、それは人間にはわから
ない。神の道は暗い。
人間は只神の意志の下に項を曲げれば好いのだ。
神の力は偉大であるから。

ERSTER JUDE
ほんにお前のいう通りだ。
神は恐ろしい。
併し人間の方では
その神を目の辺見る事は出来ない。
預言者エリ阿斯から後には、
本当に神を見た者はいない。
最後に神を目の辺見たのが etc.

ZWEITER JUDE
真偽は中々分からぬ事でございます。 etc.
神は恐ろしい。
神は強者をも、弱者と同じように
取りひしぐ事ができる。
神の目には強弱の別はない。
おそらく etc.

DRITTER JUDE
神の隠れてお出でなさる時というものはない。 etc.

VIERTER JUDE
そのような事は言わぬものだ。 etc.
彼らは割礼をさえ受けてはいない。
神がどういう事をなさるやら、それはわからない。
神の力は偉大であるから。
神は強者をも、弱者と同じように
取りひしぐ事ができる。
神は強い。

FÜNFTER JUDE
神がどういう事をなさるやら、それは
人間にはわからない。 etc.
人間が悪いといっている事も、神の目から見れば好い
かも知れぬ。又人間が好いといっている事も神の目か
ら見れば悪いかも知れぬ。
人間には何事も分かつてはおらぬ。

HERODIAS
(ヘロデに)
もし、あれを黙らせて下さりませ。
退屈で聞いておられませぬ。

HERODES
それでも、あのヨカナーンが、預言者エリ阿斯だとい
うものがあるではないか。

ERSTER JUDE

Dass kann nicht sein.

Seit den Tagen des Propheten Elias sind mehr als dreihundert Jahre vergangen.

ERSTER NAZARENER

Mir ist sicher, dass er der Prophet Elias ist.

ERSTER JUDE

Das kann nicht sein, usw.

DIE ANDEREN JUDE

Keineswegs, er ist nicht der Prophet Elias.

HERODIAS

Heiss' sie schweigen!

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Siehe, der Tag ist nahe, der Tag des Herrn, und ich höre auf den Bergen die Schritte Dessen, der sein wird der Erlöser der Welt.

HERODES

Was soll das heissen, der Erlöser der Welt?

ERSTER NAZARENER

Der Messias ist gekommen.

ERSTER JUDE

Der Messias ist nicht gekommen.

ERSTER NAZARENER

Er ist gekommen,
und allenthalben tut er Wunder.
Bei einer Hochzeit in Galiläa
bat er Wasser in Wein verwandelt.
Er heilte zwei Aussätzige von Kapernaum.

ZWEITER NAZARENER

Durch blosses Berühren!

ERSTER NAZARENER

Er hat auch Blinde geheilt.
Man hat ihn auf einem Berge
im Gespräch mit Engeln gesehn!

HERODIAS

Oho! Ich glaube nicht an Wunder,
ich habe ihrer zu viele gesehn!

ERSTER NAZARENER

Die Tochter des Jarus hat er von den Toten erweckt.

HERODES

Wie, er erweckt die Toten?

ERSTER und ZWEITER NAZARENER

Jawohl. Er erweckt die Toten.

HERODES

Ich verbiete ihm, das zu tun.
Es wäre schrecklich, wenn die Toten wiederkämen!
Wo ist der Mann zur Zeit?

ERSTER NAZARENER

ERSTER JUDE

そのような事のござりませぬ。

預言者エリアスの時からは、もう三百年立っております。

ERSTER NAZARENER > 第一のナザレ人

わたくしはあれが預言者エリアスだと存じます。

ERSTER JUDE

預言者エリアスではござりませぬ。etc.

DIE ANDEREN JUDE > 他のユダヤ人

いや、いや。預言者エリアスではござりませぬ。

HERODIAS

もし。あれを黙らせて下さりませ。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

見い。日は近付いた。主の日は近付いた。世界の救済者の足音が山の上に聞こえる。

HERODES

世界の救済者とは何の事だ。

ERSTER NAZARENER

メシアは出現した。

ERSTER JUDE

メシアが出現したという事はない。

ERSTER NAZARENER

メシアは出現した。
そして到る処で奇蹟をなしているのだ。
ガレリアで婚礼があり、
水を酒にして吞ませたそうござります。
カペルナウムのらい病二人を直した。

ZWEITER NAZARENER > 第二のナザレ人

手で障ったばかりで。

ERSTER NAZARENER

盲の目を見えるようにせられた事もある。
山の上で天使と話しをしておられるのを、
見た者がある。

HERODIAS

おお。奇蹟なんぞという事は、わたしは信ぜない。
奇蹟だというような事を度々見て懲りている。

ERSTER NAZARENER

ヤイルスの娘は死んだのを、蘇らせました。

HERODES

何だ。その男は死んだものを活かすのか。

ERSTER und ZWEITER NAZARENER

はい。死んだものを活かします。

HERODES

そんな事はさせたくない。
死んだものに又出て来られては、堪ったものではない。
その男は今何処にいるのか。

ERSTER NAZARENER

ERSTER NAZARENER

Herr, er ist überall,
aber es ist schwer, ihn zu finden.

HERODES

Der Mann muss gefunden werden.

ZWEITER NAZARENER

Er heisst, in Samaria weile er jetzt.

ERSTER NAZARENER

Vor ein paar Tagen verliess er Samaria, ich glaube,
im Augenblick ist er in der Nähe von Jerusalem.

HERODES

So hört:
ich verbiete ihm die Toten zu erwecken!
Es müsste schrecklich sein, wenn die Toten
wiederkämen!

DIE STIMME VON JOCHANAAN

O, über dieses geile Weib, die Tochter Babylons,
so spricht der Herr, unser Gott!

HERODIAS

Befiehl ihm, er soll schweigen.

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Eine Menge Menschen wird sich gegen sie
sammeln, und sie werden Steine nehmen und sie
steinigen!

HERODIAS

Wahrhaftig,
er ist schändlich!

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Die Kriegshauptleute werden sie mit ihren
Schwertern durchbohren, sie werden sie mit ihren
Schilden zermalmen!

HERODIAS

Er soll schweigen! Er soll schweigen!

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Es ist so, dass ich alle Verruchtheit austilgen
werde dass ich alle Weiber lehren werde, nicht auf
den Wegen ihrer Greuel zu wandeln!

HERODIAS

Du hörst, was er gegen mich sagt,
du duldest es, dass er die schmähe, die dein Weib
ist?

HERODES

Er hat deinem Namen nicht genannt.

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Es kommt ein Tag, da wird die Sonne finster
werden wie ein schwarzes Tuch.
Und der Mond wird werden wie Blut, und die
Sterne des Himmels werden zur Erde fallen wie
unreife Feigen vom Feigenbaum.
Es kommt ein Tag, wo die Kön'ge der Erde
erzittern.

ERSTER NAZARENER

一処不住で、
中々見付かりませぬ。

HERODES

その男は見つけ出して。

ZWEITER NAZARENER

今サマリアにおられるという事でござります。

ERSTER NAZARENER

たしか二三日前にサマリアを立たれたというから、今
頃はエルサレムの近所に来ておられる事だろう。

HERODES

どうでも好い。
死んだものは蘇らせてはならぬ。
死んだものに又出て来られては、堪ったものでない。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

ああ。淫婦奴。ばいた奴。バビロンの娘奴。
主のお詞を聞いたか。

HERODIAS

あの男を黙らせて下さりませ。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

そちの周囲に人が集まるであろう。そして石を拾うて投
げ付けるであろう。

HERODIAS

ほんにほんに、
恥かがやかしい。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

隊長共がそちを刃に貫くであろう。そちを楯で押潰す
であろう。

HERODIAS

あの男を黙らせて下さりませ。黙らせて下さりませ。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

そうして穢らわしい事がこの世界にないように致そう。
あらゆる女子が、そちの踏んだ道に踏み迷わぬように
致そう。

HERODIAS

わたしの事をあのようにいうのはあなたにも聞こえま
しょう。人が自分の女房をあのようにいっても赦してお
置きなさりますか。

HERODES

お前の名なんぞをいいはしない。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

今にその日が来るであろう。
日は黒い布のように黒くなり、
月は血のようになり、空の星は、
熟せない無花果が無花果の木から落ちるように、地
の上に落ちるであろう。
そしてその日には世界の王者達が震いおののくであ
ろう。

HERODIAS

Ha, ha! Dieser Prophet schwatzt wie ein Betrunkener.

Aber ich kann den Klang seiner Stimme nicht ertragen, ich hasse seine Stimme.
Befiehl ihm, er soll schweigen.

HERODES

Tanz für mich, Salome.

HERODIAS

Ich will nicht haben, dass sie tanzt.

SALOME

Ich habe keine Lust zu tanzen, Tetrarch.

HERODES

Salome Tochter der Herodias, tanz für mich!

SALOME

Ich will nicht tanzen, Tetrarch.

HERODIAS

Du siehst, wie sie dir gehorcht.

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Er wird auf seinem Throne sitzen,
er wird gekleidet sein in Scharlach und Purpur.
Und der Engel des Herrn wird ihn
darniederschlagen.
Er wird von den Würmern gefressen werden.

HERODES

Salome, Salome, tanz für mich, ich bitte dich.
Ich bin traurig heute Nacht, drum tanz für mich.
Salome, tanz für mich!
Wenn du für mich tanzest, kannst du von mir
begehren was du willst.
Ich werde es dir geben.

SALOME

Willst du mir wirklich alles geben, was ich von dir
begehre, Tetrarch?

HERODIAS

Tanze nicht, meine Tochter.

HERODES

Alles, alles, was du von mir begehren wirst,
und wär's die Hälfte meines Königreichs.

SALOME

Du schwörst, Tetrarch?

HERODES

Ich schwör' es, Salome.

SALOME

Wobei willst du das beschwören, Tetrarch?

HERODES

Bei meinem Leben,
bei meiner Krone,
bei meinen Göttern.

HERODIAS

HERODIAS

はあ。あの預言者は、まるで酔いどれのように、狂言をいう。

只わたしはあの声を聞くのが厭だ。
あの声が憎い。
どうぞあれを黙らせて下さりませ。

HERODES

舞を舞って見せい。サロメ。

HERODIAS

舞わせる事は出来ませぬ。

SALOME

舞う事は厭でござります。陛下。

HERODES

サロメ。ヘロディアスの娘。舞って見せい。

SALOME

舞う事は厭でござります。陛下。

HERODIAS

それ御覧なさりませ。仰る事を好く聞きます。

DIE STIMME VON JOCHANAAN

あれは玉座の上に坐っているであろう。
猩々非の袍を着て。
そして主の御使があれを打倒されるであろう。
打倒されて、蛆に食わせてしまうであろう。

HERODES

サロメ。サロメ。俺がお前に頼むから舞え。
どうも今宵は物悲しい。それだから俺の為に舞え。
サロメ。俺の為に舞え。
舞うてさえくれるなら、何でも欲しいものを呉れいと俺にいうが好い。
俺はお前に何でも遣る。

SALOME

わたくしの欲しいものなら、たとえ何であろうとも、本当に下さりますか。陛下。

HERODIAS

娘。舞うのではありませんよ。

HERODES

欲しいものは何でも遣るぞよ。
この国を半分でも。

SALOME

御誓言をなさりますか。陛下。

HERODES

おう。誓言をするぞよ。サロメ。

SALOME

何にかけて御誓言をなさりますか。陛下。

HERODES

命にかけてする。
この冠にかけてする。
神々にかけてする。

HERODIAS

HERODIAS

Tanze nicht, meine Tochter!

HERODES

O Salome, Salome, tanz für mich!

SALOME

Du hast einen Eid Geschworen, Tetrarch.

HERODES

Ich habe einen Eid geschworen.

HERODIAS

Meine Tochter, tanze nicht.

HERODES

Und wär's die Hälfte meines Königreichs.

Du wirst schön sein als Königin,

unermesslich schön.

Ah! Es ist kalt hier.

Es weht ein eis'ger Wind, und ich höre...

warum höre ich in der Luft dieses Rauschen von
Flügeln?Ah! Es ist doch so, als ob ein ungeheurer,
schwarzer Vogel über der Terrasse schwebte?

Warum kann ich ihn nicht sehn, diesen Vogel?

Dieses Rauschen ist schrecklich.

Es ist ein schneidender Wind.

Aber nein, er ist nicht kalt, er ist heiss.

Giesst mir Wasser über die Hände,

gebt mir Schnee zu essen,

macht mir den Mantel los.

Schnell, schnell, macht mir den Mantel los!

Doch nein! Lasst ihn!

Dieser Kranz drückt mich.

Diese Rosen sind wie Feuer.

Ah! Jetzt kann ich atmen.

Jetzt bin ich glücklich.

Willst du für mich tanzen, Salome?

HERODIAS

Ich will nicht haben, dass sie tanze!

SALOME

Ich will für dich tanzen.

DIE STIMME VON JOCHANAN

Wer ist der, der von Edom kommt?

Wer ist der, der von Bosra kommt,

dessen Kleid mit Purpur gefärbt ist,

der in der Schönheit seiner Gewänder leuchtet,

der mächtig in seiner Grösse wandelt?

Warum ist dein Kleid mit Scharlach gefleckt?

HERODIAS

Wir wollen hineingehn.

Die Stimme dieses Menschen macht mich
wahnsinnig.Ich will nicht haben, dass meine Tochter tanzt,
während er immer dazwischen schreit.Ich will nicht haben, dass sie tanzt, während du sie
auf solche Art ansiehst.

Mit einem Wort: Ich will nicht haben, dass sie tanzt.

HERODES

Steh nicht auf, mein Weib, meine Königin.

HERODIAS

娘。舞うのではありませんよ。

HERODES

おう。サロメ。サロメ。俺の為に舞え。

SALOME

あなたは御誓言をなさいましたな。陛下。

HERODES

おう。誓言をしたぞよ。

HERODIAS

娘。舞うのではありませんよ。

HERODES

俺の国を半分でもやる。

美しい女王になって見い。

際限のないほど美しかろう。

ああ。ここは寒いな。

氷のように冷たい風が吹いて通る。そして又聞こえる。
なぜ俺にはあの翼で羽打つ音が虚空に聞こえるか知
らん。ああ。どうもこの階段の上あたりに、黒い羽の大鳥が
羽を伸ばしているようだ。

本当に鳥がいるのなら、なぜ俺に見えんか知らん。

翼の音が凄い。

肌を切裂くような風だ。

はてな。風が冷たくはなくて、熱いぞ。

俺のこの手に水を掛けてくれい。

雪を口に入れたいから持て来い。

此袍を脱がしてくれい。

早く、早く。脱がしてくれんか。

いやいや。置け。

頭の輪飾が頭を圧してならん。

輪飾の薔薇の花が火になったようだ。

ああ。ようよう息が出来るようになった。

俺は心持が好くなった。

俺の為に舞ってくれるなあ。サロメ。

HERODIAS

舞うのではありませんよ。

SALOME

わたくしはあなたの為に舞いまする。

DIE STIMME VON JOCHANAN

エドムから来るのは誰だ。

ボズラから来るのは誰だ。

緋に染めた着物を着て、

その着物が美しゅう輝いて、

偉大なる姿をして歩んでくる。

なぜあの着物は緋に染まっているのか。

HERODIAS

わたし共はあちらへ参りましょう。

あの男の声を聞くと

気が違いそうになります。

あの男があのようについでお中で、娘を舞わせとう
はござりません。あなたがそんな目で見えてお出でなさる処で、娘に舞わ
せとうはござりません。

兎に角わたしは娘に舞わせとうござりませぬ。

HERODES

まあ、その座を立つな。王妃。

Es wird dir nichts helfen,
ich gehe nicht hinein, bevor sie getanzt hat.
Tanze, Salome, tanz für mich!

HERODIAS
Tanze nicht, meine Tochter!

SALOME
Ich bin bereit, Tetrarch.
Salome tanzt

なんと言っても駄目だ。
俺はサロメが舞わぬうちはあちらへは行かぬ。
サロメ。舞え。俺の為に舞え。

HERODIAS
娘。舞うのではありませんよ。

SALOME
さあ。舞いますぞえ。陛下。
(サロメ舞う)